

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

6 DECEMBER 2000

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	3
Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte	4
Voorontwerp van wet	6
Advies van de Raad van State	7

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

6 DÉCEMBRE 2000

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	3
Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin	4
Avant-projet de loi	6
Avis du Conseil d'État	7

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Op grond van de Rijnvaartakte van Mannheim van 17 oktober 1868, (*Belgisch Staatsblad* van 29 september 1954) herzien bij het Verdrag van Straatsburg van 20 november 1963 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juni 1967), heeft de Centrale Commissie voor de Rijnvaart een autonome bevoegdheid inzake de scheepvaart op de Akte van Mannheim-wateren namelijk de Rijn, de zijrivieren, de Rijnmondingen en de Schelde en Rijn verbindende wateren. De lidstaten zijn België, Nederland, Duitsland, Frankrijk en Zwitserland.

2. De overtredingen van de gemeenschappelijke Rijnvaartreglementering (Scheepvaartpolitie-reglement; Reglement vervoer gevaarlijke stoffen; Reglement technische vereisten van het schip; Reglement patenten en andere) worden bestraft met geldboetes van «3 tot 2 500 trekkingsrechten op het Internationaal Muntfonds» en dit op grond van artikel 32 van de Herziene Rijnvaartakte, zoals laatstelijk gewijzigd door het Aanvullend Protocol nr. 3 van 17 oktober 1979 (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1981).

3. Voorliggend Aanvullend Protocol nr. 6 heeft tot doel de strafmaat voor de overtredingen van de Rijnreglementering en voornamelijk van die bepalingen die betrekking hebben op de bescherming van het water tegen verontreiniging afkomstig van de scheepvaart, in overeenstemming te brengen met de strafmaat die in de verschillende verdragsluitende partijen wordt gehanteerd. Het bedrag van de maximum geldboete wordt ongeveer vertienvoudigd. Bovendien wordt zij, gezien de totstandkoming van de EMU, nu vastgesteld in euro.

4. Het voorliggend Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herziene Rijnvaartakte slaat op materies die tot de bevoegdheid van de federale staat en van de gewesten behoren. Het Aanvullend Protocol nr. 6 verhoogt de strafmaat voor de overtredingen van de gemeenschappelijke Rijnvaartreglementering; die reglementering bevat ook bepalingen met het oog op de bescherming van de waterkwaliteit. Het gaat dus om een gemengd verdrag dat ter goedkeuring aan het federaal Parlement en aan de parlementen van de drie gewesten moet worden voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Mobiliteit en van Vervoer,

Isabelle DURANT.

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. La Convention de Mannheim du 17 octobre 1868 pour la navigation du Rhin (*Moniteur belge* du 29 septembre 1954), révisée par le Traité de Strasbourg du 20 novembre 1963 (*Moniteur belge* du 29 juin 1967) confère à la Commission centrale pour la navigation du Rhin une compétence autonome en matière de navigation sur les eaux régies par la Convention de Mannheim, à savoir le Rhin, ses affluents, ses embouchures ainsi que les eaux qui relient l'Escaut et le Rhin. Les États membres sont la Belgique, les Pays-Bas, l'Allemagne, la France et la Suisse.

2. Les infractions à la réglementation communautaire en matière de navigation sur le Rhin (Règlement de la police fluviale; Règlement relatif au transport des substances dangereuses; Règlement relatif aux prescriptions techniques applicables aux navires; Règlement relatif aux patentes, etc.) sont punies d'amendes allant de «3 à 2 500 droits de tirage sur le Fonds monétaire international», en vertu de l'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, modifiée en dernier lieu par le Protocole additionnel n° 3 du 17 octobre 1979 (*Moniteur belge* du 1^{er} septembre 1981).

3. Le Protocole additionnel n° 6 qui vous est soumis vise à mettre en concordance avec les systèmes répressifs des diverses Parties Contractantes le système répressif prévu par la réglementation en matière de navigation sur le Rhin et surtout les mesures répressives qui se rapportent aux dispositions relatives à la protection des eaux contre la pollution due à la navigation. Le montant de l'amende maximale est multiplié par dix environ. En outre, dans le cadre de la réalisation de l'UME, il sera désormais exprimé en euros.

4. Le Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la navigation du Rhin porte sur des matières qui relèvent de la compétence de l'État fédéral et des Régions. Ledit Protocole prévoit des peines plus sévères pour les infractions à la réglementation communautaire en matière de navigation du Rhin, laquelle contient également des dispositions visant à protéger la qualité de l'eau. Il s'agit donc d'un traité mixte qui doit être soumis à l'assentiment du Parlement fédéral et des parlements des trois régions.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van van Mobiliteit en Vervoer,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Mobiliteit en Vervoer zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzienne Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Mobilité et des Transports,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Mobilité et des Transports sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

AANVULLEND PROTOCOL
Nr. 6

bij de Herziene Rijnvaartakte

De Bondsrepubliek Duitsland,

Het Koninkrijk België,

De Franse Republiek,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

De Zwitserse Bondsstaat,

Overwegende,

— dat de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, in de bewoording volgens de daarbij behorende aanvullende protocollen, rekening moet houden met de ontwikkeling van de strafmaat in de afzonderlijke verdragsstaten, ten einde een bestrafing van in het bijzonder overtredingen tegen gemeenschappelijk uitgevaardigde voorschriften, voornamelijk betreffende de bescherming van het milieu, die beter past bij de doelstellingen ten aanzien van de veiligheid en meer overeenstemt met het nationale recht, mogelijk te maken,

zijn het navolgende overeengekomen:

ARTIKEL I

De tekst van artikel 32 van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, in de bewoording van het Aanvullend Protocol nr. 3 van 17 oktober 1979, wordt vervangen door de volgende tekst:

«Overtreding van de gemeenschappelijk door de Regeringen der Oeverstaten voor de Rijn vastgestelde politievoorschriften inzake de scheepvaart wordt gestraft met een boete ter waarde van ten hoogste 25 000 euro of hun tegenwaarde in de nationale munteenheid van de Staat wiens bestuurlijke autoriteit de straf oplegt of aan wiens rechter de zaak wordt voorgelegd.»

ARTIKEL II

Dit Aanvullend Protocol vereist de bekrachtiging.

De bekrachtiging vindt plaats door nederlegging van een geëigende akte bij de secretaris-generaal van de Centrale Commissie. Deze maakt een proces-verbaal van de nederlegging op en zendt aan elk der ondertekenende Staten een voor eenslui-

PROTOCOLE ADDITIONNEL
N° 6

à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin

La République fédérale d'Allemagne,

Le Royaume de Belgique,

La République française,

Le Royaume des Pays-Bas,

La Confédération suisse,

Considérant,

— que la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 telle qu'amendée par ses protocoles additionnels doit tenir compte de l'évolution du système répressif dans les différents États contractants de manière à permettre une répression plus adaptée aux impératifs de sécurité et plus conforme aux législations nationales en particulier des infractions aux dispositions édictées en commun et relatives notamment à la protection de l'environnement,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Le texte de l'article 32 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, dans la version de son protocole additionnel n° 3 du 17 octobre 1979, est remplacé par le texte suivant:

«Les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation, établies pour le Rhin d'un commun accord par les gouvernements des États riverains, seront punies d'une amende d'un montant correspondant au maximum à 25 000 euros ou leur contrevaletur dans la monnaie nationale de l'État dont relève l'administration qui prononce la sanction ou la juridiction saisie.»

ARTICLE II

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

La ratification s'effectue par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de la Commission Centrale. Celui-ci dresse un procès-verbal de dépôt et remet à chaque État signataire une copie certifiée conforme de

ZUSATZPROTOKOLL
Nr. 6

zur der Revidierten Rheinschiffahrtsakte

Die Bundesrepublik Deutschland,

Das Königreich Belgien,

Die Französische Republik,

Das Königreich der Niederlande,

Die Schweizerische Eidgenossenschaft,

In der Erwägung,

— dass die Revidierte Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung ihrer Zusatzprotokolle der Entwicklung des Sanktionsrechts in den einzelnen Staaten Rechnung tragen muss, um eine Ahndung insbesondere der Zuwiderhandlungen gegen die gemeinsam erlassenen und vornehmlich den Umweltschutz betreffenden Vorschriften zu ermöglichen, die den Sicherheitserfordernissen stärker gerecht wird und mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften besser in Einklang steht,

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Der Wortlaut des Artikels 32 der Revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 in der Fassung des Zusatzprotokolls Nr. 3 vom 17. Oktober 1979 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«Zuwiderhandlungen gegen die von den Uferregierungen für den Rhein gemeinsam erlassenen schiffahrtspolizeilichen Vorschriften werden mit Geldbußen bis zu 25 000 Euro oder ihrem Gegenwert in der Landeswährung des Staates, dessen Verwaltung die Strafe verhängt oder dessen Gericht angerufen wird, bestraft.»

ARTIKEL II

Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation.

Die Ratifikation erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde in gehöriger Form beim Generalsekretär der Zentralkommission. Dieser veranlasst die Aufnahme eines Protokolls über die Hinterlegung; er übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine

dend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

ARTIKEL III

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging bij het secretariaat van de Centrale Commissie. De secretaris-generaal stelt de Overeenkomstsluitende Staten hiervan in kennis.

ARTIKEL IV

Dit Aanvullend Protocol is opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, waarbij iedere tekst gelijkelijk authentiek is; het wordt nedergelegd in het archief van de Centrale Commissie.

Een door de secretaris-generaal voor eensluidend gewaarmerkt afschrift wordt aan elk der Overeenkomstsluitende Staten toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 21 oktober 1999.

chacun des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE III

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du cinquième instrument de ratification au secrétariat de la Commission Centrale. Le secrétaire général en informera les États contractants.

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, chaque texte faisant également foi, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le secrétaire général en sera remise à chacun des États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Strasbourg, le 21 octobre 1999.

beglaubigte Abschrift der Ratifikationsurkunde sowie des Hinterlegungsprotokolls.

ARTIKEL III

Dieses Zusatzprotokoll tritt am ersten Tag des Monats nach der Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde beim Sekretariat der Zentralkommission in Kraft. Der Generalsekretär unterrichtet hiervon die Vertragsstaaten.

ARTIKEL IV

Dieses Zusatzprotokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv der Zentralkommission hinterlegt.

Der Generalsekretär übermittelt jedem Vertragsstaat eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zur Straßburg am 21. Oktober 1999.

**VOORONTWERP VAN WET
VOORGELEGD AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

Het aanvullend protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée pour la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 30 oktober 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Aanvullend Protocol nr. 6 bij de Herzene Rijnvaartakte, gedaan te Straatsburg op 21 oktober 1999», heeft op 13 november 2000 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerking te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer P. LIENARDY, staatsraad, kamervoorzitter;

De heren P. QUERTAINMONT en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heer J.-M. FAVRESSE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIENARDY.

**AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole additionnel n° 6 à la Convention révisée par la Navigation du Rhin, fait à Strasbourg le 21 octobre 1999», a donné le 13 novembre 2000 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. P. LIENARDY, conseiller d'État, président de chambre;

MM. P. QUERTAINMONT et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

M. J.-M. FAVRESSE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier assumée.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIENARDY.